

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 20:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I na pewno się nie stanie to, co wam przychodzi na myśl,* gdy mówicie: Chcemy być jak inne narody, jak plemiona innych ziem, aby służyć drewnu i kamieniowi. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ponadto posłuchajcie! Na pewno się nie stanie to, co wam przychodzi na myśl, gdy mówicie: Chcemy być jak inne narody, jak plemiona w innych krajach — chcemy służyć bóstwom z drewna i kamienia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A to, co wam na myśl przychodzi, nigdy się nie stanie. Mówicie bowiem: Będziemy jak <i>inne</i> narody, jak plemiona innych ziem, <i>będziemy</i> służyć drewnu i kamieniowi;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A to, co wstępuje na myśl waszą, nigdy się nie stanie. Wy mówicie: Będziemy jako inne narody, jako pokolenia innych ziem, drewnu i kamieniowi służące;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I ani się zstanie myśl serca waszego, gdy mówicie: Będziemy jako narodowie i jako pokolenia ziemskie, że będziem chwalić drzewo i kamienie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A to, co wam do głowy przychodzi, nie stanie się nigdy. Oto co mówicie: Będziemy jak narody, jak plemiona z innych krajów służyć drewnu i kamieniowi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I na pewno nie stanie się to, co wam na myśl przychodzi, gdy mówicie: Chcemy być jak inne narody, jak plemiona innych ziem, służąc drzewu i kamieniowi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na pewno nie stanie się to, co przyszło wam na myśl, że mówicie: Będziemy jak narody, jak plemiona krajów, żeby oddawać cześć drewnu i kamieniowi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na pewno nie spełnią się wasze zamysły. Wy mówicie: «Chcemy być jak inne narody i jak plemiona innych krajów oddawać cześć drewnu i kamieniowi».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie stanie się nigdy to, co powstało w waszej myśli, gdy powiadacie: Będziemy jak inne narody, jak pokolenia [innych] krajów, będziemy służyć drzewu i kamieniowi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І не буде так як ви говорите: Будемо як народи і як племена землі, щоб служити деревам і камінню.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś to, co powstało w waszej myśli – nigdy nie nastąpi! Powiadacie: Będziemy jak inne narody, jak plemiona ziemi, które służą drzewu i kamieniom.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A to, co wstępuje do waszego ducha, na pewno się nie zdarzy, mówicie bowiem: ”Stańmy się podobni do narodów, podobni do rodzin krajów, w usługiwaniu drewnu i kamieniowi” ’ ’’.

¹⁾ co wam przychodzi na myśl, וְהָעֵלָה עֲלֵיכֶם - תָּקַם : idiom: co wam wstępuje na ducha.